

**XƏZƏR DƏNİZİNDƏ D-222 PERSPEKTİV AZƏRBAYCAN  
BLOKUNUN ÜZRƏ XARICI SUBPODRATÇILARIN VERGIYƏ CƏLB  
OLUNMASI HAQQINDA PROTOKOL**

**PROTOCOL CONCERNING TAXATION OF FOREIGN  
SUBCONTRACTORS FOR THE D-222 PERSPECTIVE  
AZERBAIJAN BLOCK IN THE CASPIAN SEA**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 03 iyul 1997-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış və 04 noyabr 1997-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş "Xəzər dənizinin D-222 perspektiv Azərbaycan blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Sazişdə ("Saziş") şərh olunur.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə, Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı tərəflər bu qaydaların yaradılması məqsədilə müvafiq Protokolları, o cümlədən Azərbaycan Respublikasında Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında "\_\_\_\_\_" 2004-cü il tarixli bu Protokolu imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Bu Protokol Xarici Subpodratçıların (Podratçı tərəflər və Əməliyyat Şirkəti istisna olmaqla) vergiyə cəlb edilməsi qaydalarını və Saziş üzrə qarşılıqlı anlaşmanı müəyyən edir. Bu protokol 01 Yanvar 2004-cü il tarixdən qüvvəyə minir.

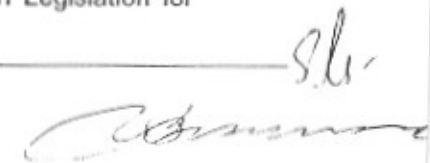
Bu Protokol Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Mallar, İşlər yaxud Xidmətlərin təqdim edilməsi üçün Podratçı tərəflə və ya Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə birbaşa və ya vasitəli müqavilə bağlayan Xarici Subpodratçılara şamil edilir. Əgər Xarici Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan fəaliyyət göstərərsə, o zaman belə Xarici Subpodratçılar Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq belə başqa fəaliyyətə görə vergiyə cəlb olunurlar.

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration Development and Production Sharing for the D-222 Prospective Azerbaijan Block in the Caspian Sea entered into on 03 July 1997 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which became effective on 04 November 1997 (the Contract).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27s dated 26 February 2003 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Tax comprised of representatives of the Ministry of Tax, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the Tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor Parties have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors (the "Protocol") dated \_\_\_\_\_, 2004. This Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures which are to be utilised in determining the taxation treatment of Foreign Subcontractors (excluding Contractor Parties and Operating Company). This Protocol is effective 1st January 2004.

This Protocol shall be applicable to Foreign Subcontractors that are contracted directly or indirectly by a Contractor Party or an Operating Company or Subcontractors to supply Goods, Work or Services in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities. In the event Foreign Subcontractors engage in contracts, supplies of Work or Services, or other business in the Azerbaijan Republic for purposes other than Hydrocarbon Activities, such Foreign Subcontractors shall be subject to taxation in accordance with Azerbaijan Legislation for such other activities.



1. Vergi qoyulması

1.1 Nazarda tutulur ki, Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında İşlər və Xidmətlər yerinə yetirən Xarici Subpodratçılar kompensasiya edilən məstəflər çıxılmaqla Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı alınan ödənişlərdən 25% vergi qoyulan mənfəət əldə edir və belə nəzərdə tutulan mənfəət, 32% mənfəət vergisi dərəcəsi ilə vergiyə cəlb edilir ki, bu məbləğ belə ödənişlərdən tutulan 8% Vergi həcmi təşkil edir.

1.1.1 Bu Protokolun məqsədləri baxımından «Kompensasiya edilən məstəflər» dedikdə, elə məstəflər başa düşülür ki, onlar müqavilədə və ya ödəniş sənədində ayrıca göstərilmişdir və mənfəət əldə edilməsini nəzərdə tutmur. Belə məstəflər müqavilələrin müddəaları ilə və ya ilk sənədlərin əsli və ya onların surəti ilə təsdiq olunmalıdır.

1.1.2 Bu Protokolun məqsədləri baxımından «İş və Xidmətlər» dedikdə, Azərbaycan Respublikasında hər hansı hüquqi şəxs tərəfindən hər hansı digər hüquqi şəxs üçün malların təqdim edilməsi sayılmayan və nəticəsi maddi ifadə kəsb edən hər hansı fəaliyyətin yerinə yetirilməsi (o cümlədən, nəticədə müstəqil vahid olmayan və belə iş və xidmətlərin yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan xammal və elementlər) başa düşülür. İş və Xidmətlər aşağıdakı fəaliyyət növlərini daxildir, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmır: layihə işləri, geoloji tədqiqatlar, kəşfiyyat, hasilat, qazma, çıxarılma, modernizasiya, tikinti, mühəndislik və digər texniki fəaliyyət növləri; daşınmaz əmlakın icarəsi üzrə fəaliyyət; inzibati, texniki, hüquqi, mühəsibat, reklam; neqliyyat, təminat, lojistika və rabitə fəaliyyəti, kompüter təminatı, təhlükəsizlik təminatı; məsləhət və maliyyə fəaliyyəti, tədris və digər oxşar fəaliyyətlər.

Xidmətlərin göstərilməsi (işlərin görülməsi) zamanı istifadə olunan Mallar ayrıca təqdim edilmirsə və ya xidmətin (işin) dəyərində daxil edilməyən Kompensasiya Edilən Xərclər

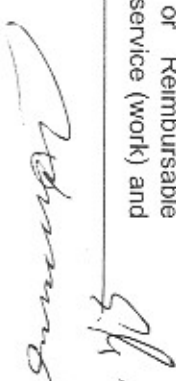
1. Charge to Tax

1.1 Foreign Subcontractors shall be deemed to earn a taxable profit of 25% of the gross payments, less any Reimbursable Expenditures it received in respect of works or services performed in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities and shall be subject to Tax on such deemed profit at a rate of 32% resulting in a total Tax liability of eight percent 8% of such payments.

1.1.1 For the purposes of this Protocol "Reimbursable Expenditures" means those expenditures, which will not give rise to profit and which are separately reflected in a contract or payment document. Such expenses must be supported by provisions of the contracts and/or original receipts or their copies.

1.1.2 For the purposes of this Protocol, "Work or Services" shall mean any activity that does not involve provision of commodities (goods) and resulting in a material outcome performed in the Azerbaijan Republic by any legal entity for any other legal entity (including raw materials and elements necessary for the performance of such work and services which as a result cease to become an independent unit). "Work or Services" include but are not limited to the following activities: design works, geological research, exploration, production, drilling, extraction, modernization, construction, engineering and various types of technical activities, the activity of leasing of immovable property; administrative, technical, legal, bookkeeping, advertising; transportation, procurement, logistics and communications, computer support, and security services; consultant and finance activity, training and other similar activities.

If Goods used during provision of services (implementation of works) are not provided separately or Reimbursable Expenditures not included in the value of service (work) and



müqavilədə və ya ödəniş sənədlərində ayrıca göstərilərsə, onda bəzi Mallar və ya Kompensasiya Edilən Xərclər İşlərin və Xidmətlərin ayrılmasız tərkiib hissəsi hesab edilir.

Bu Protokolun məqsədləri baxımından "Mallar" dedikdə hər hansı maddi və ya geyri-maddi əmlak (aktiv), o cümlədən elektrik və istilik enerjisi, qaz, su başa düşülür.

Xarici Subpodratçı Malları Azərbaycan Respublikasında ticarət əlavəsi ilə satıldığıda, bəzi əlavə bu Protokolun 1.1 bəndinə müvafiq vergiyə cəlb ediləcək. Mənfəət nəzərdə tutulmayan Malların maya dəyəri ilə təqdim edilməsi vergiyə cəlb edilmir.

1.1.3 Bu Protokolda hər hansı əks müddəaya baxmayaraq, Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasından kənarında İşlərin görülməsi və Xidmətlərin göstərilməsinə yaxud Malların satışı və ya verilməsinə münasibətdə heç bir Vergi tətbiq olunmur.

1.1.4 Bu Protokolun müddəalarına baxmayaraq, vergilər Podratçı tərəfi, yaxud Əməliyyat Şirkəti tərəfindən karbohidrogen fəaliyyətləri ilə əlaqədar bankdan və ya Azərbaycan Respublikasının kənarında təşkil edilmiş maliyyə qurumlarından alınmış ssudalarla bağlı ödənilmiş faizlər və Podratçı Tərəfi və ya əməliyyat şirkəti tərəfindən birbaşa olaraq Azərbaycan Respublikasının rezident olmayan müəllifləri və ixtiraçılara onların nəşrləri, ixtiraları, yaxud karbohidrogen fəaliyyətindəki (və bu tipli karbohidrogen fəaliyyətlərində həmin nəşrlər, ixtiralar, yaxud mükiyyətdən istifadə ilə bağlı olan mallara, avadanlığa, yaxud məhsullara görə yox) digər mükiyyətdən istifadəyə görə ödənilən müəllif qonorantları üzrə bu Protokolun 1.1 paragrafında göstərilmiş dərəcə ilə tutulur və ya tətbiq edilir və həmin xarici hüquq şəxsə sərf edərsə, bunların hər ikisi İkiqat Vergi Tutma Müqaviləsinin müddəalarına tabe olacaqdır.

1.2 Bu protokolun 1.1 Bəndində göstərilənlər istisna olmaqla, Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Xarici Subpodratçılar bütün

are not indicated separately in the agreement or payment documents, such Goods or Reimbursable Expenditures shall be considered an integral part of the Works and Services.

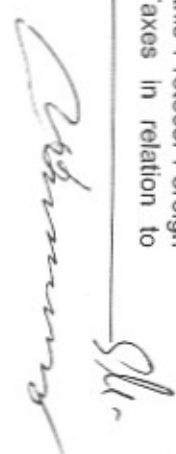
For the purposes of this Protocol Goods means any tangible or intangible property (asset) including electricity and thermal energy, gas, water.

Where a Foreign Subcontractor charges a mark-up on Goods, sold in the Azerbaijan Republic, withholding tax will only apply on such mark-up in accordance with paragraph 1.1 of this Protocol. Goods which are provided at net cost shall not be subject to withholding tax.

1.1.3 No Taxes shall apply in respect to the provision of Work or Services from outside of Azerbaijan Republic or the sale or transfer of Goods outside of Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities, notwithstanding anything in this Protocol to the contrary.

1.1.4 Notwithstanding the provisions of this Protocol Taxes may be withheld or imposed at a rate specified in paragraph 1.1 of this Protocol on interest paid by a Contractor Party or the Operating Company with respect of loans received in connection with Hydrocarbon Activities from a bank or other financial institution organized outside of Azerbaijan Republic and on royalties paid by a Contractor Party or the Operating Company directly to authors and inventors who are not residents of the Azerbaijan Republic for the use of their publication, inventions or other intangible property in Hydrocarbon Activity (and not for goods, equipment or products relating to such publications, inventions or intangible property use in such Hydrocarbon Activities), both shall be subject to the provision of any applicable Double Tax Treaty if it is more favourable to such Foreign Entities.

1.2 Except as provided in Paragraph 1.1 of this Protocol Foreign Subcontractors are exempt from all Taxes in relation to



vergi ödəmələrindən azadlırlar və Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Xarici Subpodratçılara edilən ödənişlər heç bir vergiyə cəlb olunmayacaq yaxud onlardan heç bir əlavə vergi tutulmayacaqdır.

Hydrocarbon Activities and no other Taxes shall be imposed or withheld on payments made to Foreign Subcontractors in connection with Hydrocarbon Activities.

1.3 Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, hər bir Xarici Subpodratçı hazırda tətbiq edilən İkqat Vergiyə cəlb olunmasının aradan qaldırılması haqqında hər hansı müqavilənin müddəaları ilə yaxud belə müqavilə mövcud deyilsə və ya əgər bu halın Xarici Subpodratçıya vergiyə qoyulma münasibətində Sazişdə və Protokolda nəzərdə tutulmuş hallardan əlverişli olduqda, İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən qəbul edilmiş və 1 noyabr 1997-ci il tarixində yenidən işlənən Gəlir və Kapital üzrə vergi Konvensiyasına müvafiq müqavilə qüvvədə olarsa mövcud ola bilən güzəştlərdən istifadə edə bilərlər. Hər iki halda xarici hüquqi şəxsin belə güzəştlərdən istifadə etməsinə şərait yaratmaq üçün inzibati tədbir görməyə ehtiyac yoxdur.

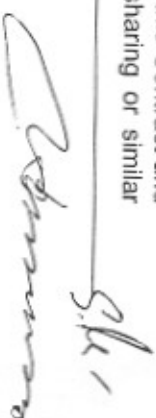
1.3 Notwithstanding the foregoing, any Foreign Subcontractor shall be entitled to the benefits of the provisions of an applicable Double Tax Treaty, or if there is no such treaty, the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organisation for Economic Co-operation and Development, updated as of 1 November 1997, were in force. In either event, no further administrative action shall be necessary to enable the foreign legal person to take advantage of such benefits.

1.4.1 O halda ki, beynəlxalq Neft-qaz sənayesində müəyyən edilmiş təcrübəyə müvafiq olaraq Podratçı Tərəf və ya Podratçı Tərəfin Ortaq Şirkəti öz adı təsərrüfat fəaliyyətinə (və belə fəaliyyət Vergilərdən yayımağa və ya xüsusi olaraq Vergilərin azaldılmasına yönəldilməməlidir) uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında Podratçı Tərəfə və ya Əməliyyat Şirkətinə məsəflərin bölüşdürülməsi və ya digər mənfəətsiz/ikisiz əsasda hər hansı malları, işləri və ya xidmətləri təqdim edir, belə Podratçı Tərəf və ya Podratçı Tərəfin Ortaq Şirkəti üçün Azərbaycan Respublikasında heç bir mənfəət əldə edilməsi fərz olunmur və belə əməliyyatlara heç bir Vergi tətbiq olunmur. Vergilər Nazirliyinin mürtəciətinə əsasən, Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti Vergilər Nazirliyinə belə əməliyyatların mənfəətsiz/ikisiz əsasda təqdim edilməsi faktını təsdiq edən yazılı sənədləri təqdim edir.

1.4.1 In the event that, in accordance with the established practice of the international Petroleum Industry, a Contractor Party or an Affiliate of any Contractor Party in accordance with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards the evasion of Taxes or solely towards the avoidance of Taxes), provides a Contractor Party or Operating Company any Goods, Work or Services in the Azerbaijan Republic on a cost-sharing or other no gain/no loss basis, no profit shall be deemed to arise in the Azerbaijan Republic to such Contractor Party or an Affiliate of any Contractor Party such that no Taxes shall be imposed upon such transactions. Upon request of the Ministry of Taxes, the Contractor Party or Operating Company should submit the Ministry of Taxes written documentation as a support of the fact that such transactions were provided on a no gain/no loss basis.

1.4.2 Azərbaycan Respublikasında birgə işlənmə və hasilatın pay bölgüsü haqqında bu Sazişin Podratçı Tərəfləri, Əməliyyat Şirkətləri və başqa hasilatın pay bölgüsü və ya bu qəbildən

1.4.2 In the event that there is a sharing of costs between the Contractor Parties, Operating Companies of this Contract and the parties to any other such production sharing or similar





olan Səzişin tərəfləri arasında məsrəflər bölüşdürüldüyü  
halda, məsrəflərin belə bölünməsi maraqlı tərəflər arasında  
vergi ödənməsinə səbəb olacaq münasibətləri ortaya  
çıxarmayacaqdır.

1.5 Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçıları  
onların Subpodratçılarının malların, işlərin və xidmətlərin  
Azərbaycan ərazisindən kənarında yerinə yetirilməsi barədə  
doğru və düzgün məlumatın çatdırılmamasına görə heç bir  
məsuliyyət daşımayacaq və müqavilələrdə, qaimələrdə,  
göstərilən xidmətlərdə, yerinə yetirilən əlşin tipində təmin  
edilən müvafiq şəhadət əsasında fəaliyyət göstərəcəklər.

2. Hesabat və bildirişlər üzrə tələblər

2.1 Hər bir Xarici Subpodratçı Azərbaycan Respublikasında  
Karbonhidrogen fəaliyyəti ilə bağlı işlər görməsi və Xidmətlər  
göstərməsi haqqında yazılı məlumatı belə fəaliyyətin  
başlamasından sonra otuz (30) gün ərzində Vergilər Nazirliyinin  
müvafiq orqanlarına Əlavə 4-də göstərilən formanın nüsxəsini  
təqdim edir.

2.2 Təqvim rübü ərzində Xarici Subpodratçıya ödənişlər həyata  
keçirən hər hansı Şəxs belə ödənişlər və bu ödənişlərdən  
tutulmuş vergilərə dair məlumatı 2-ci Əlavədə verilmiş formaya  
uyğun olaraq Təqvim rübü qurtarıqdan sonra iyirmi (20) gün  
ərzində Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanlarına təqdim  
etməlidir.

2.3 Xarici Subpodratçı 3-cü Əlavədə göstərilən formada Vergi  
tutulması haqqında qəbz almaq üçün iki nüsxədə arayış təqdim  
edə bilər. Bu halda Vergilər Nazirliyi Vergi tutulması haqqında  
qəbzün əslini arayış alındıqdan sonra otuz (30) gün ərzində bu  
Protokolun 1.1 Bəndinə uyğun olaraq vergi tutulan və ödənilən  
Xarici Subpodratçının adına verir. Xarici Subpodratçı  
Azərbaycan Respublikasında öz Karbonhidrogen fəaliyyətini  
bitirirsə, belə Subpodratçı Vergilər Nazirliyinə Vergi qəbzini  
almag məqsədilə müraciət edə bilər və belə Vergi qəbzini  
Vergilər Nazirliyi bu müraciətdən sonra otuz (30) gün ərzində

agreement or other exempt activity in the Azerbaijan Republic,  
such cost sharing arrangements shall not be deemed to give  
rise to taxable transactions between the parties concerned.

1.5 Each Contractor Party, Operating Company and  
Subcontractors shall have no liability or responsibility for failure  
of their Subcontractors to provide true and fair information that  
Goods, Works and Services were provided outside of  
Azerbaijan Republic and shall act upon sufficient evidence  
provided in the agreements, invoices, nature of services  
provided, type of purchase employed.

2. Reporting and Notification Requirements

2.1 Each Foreign Subcontractor will notify the relevant authority of  
the Ministry of Tax in writing by supplying a copy of form  
provided in Appendix 4 that it is providing Works or Services in  
the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon  
Activities within thirty (30) days following the commencement  
of such activities.

2.2 Any Person making a payment to a Foreign Subcontractor in a  
Calendar Quarter shall be required to provide the Ministry of  
Tax with information of such payments and withholding from  
them in the form as shown at Appendix 2, within twenty (20)  
days following the end of the Calendar Quarter.

2.3 The Foreign Subcontractor may submit an application in  
duplicate to receive a Tax receipt in the form as shown at  
Appendix 3, in which case the Ministry of Taxes shall issue an  
original Tax receipt to the payer in the name of the Foreign  
Subcontractor from which Taxes have been withheld and paid  
in accordance with Paragraph 1.1 of this Protocol within thirty  
(30) days of receipt of the application. In case Foreign  
Subcontractor finishes its Hydrocarbon activity in Azerbaijan  
Republic it may duly apply for the Tax receipt and Ministry of  
Taxes shall issue the Tax Receipt within thirty (30) days of

Xarici Subpodratçının adına verir.

receipt of the application.

2.4 Xarici Subpodratçılar Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında yerinə yetirdikləri təsərrüfat fəaliyyətindən əldə etdikləri hər hansı gəlir və ya mənfəət haqqında Vergilər Nazirliyinə heç bir Vergi bəyannaməsi/sihəsabat verməyə borclu olmayacaq və Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı sənədlərə əməl edilməsi yaxud onların təqdim edilməsinə (Protokollarda və Səzışdə nəzərdə tutulmuş məlumatlar və sənədlər istisna olmaqla) dair heç bir digər Vergi öhdəliyi daşımayacaqlar.

2.4 Foreign Subcontractors shall not be obliged to file any Tax return with the Ministry of Tax in respect of any income or profit which it earns from its business activities in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities, nor shall it have any other Tax compliance or filing obligation (other than for information and documents set out in Protocols and the Contract) in connection with Hydrocarbon Activities.

2.5 Hər Podratçı Tərəf və ya Əməliyyat Şirkəti Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı İşlər gören yaxud Xidmətlər göstərən hər Subpodratçısına 4-cü Əlavədə göstərilən formada məktub təqdim edərək belə Subpodratçının bu sənədin şərtlərinə müvafiq olaraq daşdığı məsuliyyət haqqında məlumat verir. Hər Subpodratçı öz növbəsində Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı fəaliyyət göstərəcək öz Subpodratçılarna 4-cü Əlavədə göstərilən formada məktub təqdim edərək belə Subpodratçılardan bu sənədin şərtlərinə müvafiq olaraq daşdıqları məsuliyyət haqqında məlumat verir. Podratçı tərəflər və ya Əməliyyat Şirkəti hər hansı Subpodratçı tərəfindən belə məlumatın təqdim edilməsinə görə məsuliyyət daşımlırlar.

2.5 Each Contractor Party or an Operating Company shall notify each of its Subcontractors that will be providing Work or Services in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities of such Subcontractor's responsibilities hereunder by furnishing such Subcontractor with a letter in the form shown in Appendix 4. Each such Subcontractor shall in turn notify each of its Subcontractors that will be providing Work or Services in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities of the latter Subcontractor's responsibilities hereunder by furnishing the latter Subcontractor with a letter in the form shown in Appendix 4. The Contractor Parties or Operating Company shall have no liability or responsibility for the failure of any Subcontractor to furnish such notification.

### 3. Tutulmuş verginin ödənilməsi qaydası

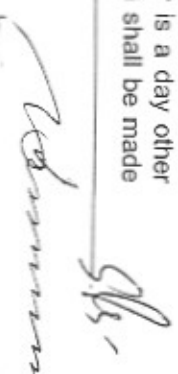
### 3. Procedure for Paying Tax Withheld

3.1 Xarici Subpodratçılara həyata keçirilən ödənişlərdən bu Protokolun 1 maddəsinə müvafiq surətdə hesablanmış vergilər bu ödənişləri həyata keçirən Şəxs tərəfindən tutulacaqdır.

To the extent provided for in Paragraph 1, Tax shall be withheld from payments made to Foreign Subcontractors, calculated in accordance with Paragraph 1 of this Protocol, by the Person making the payments.

3.2 Bütün tutulmuş Vergilər Xarici Subpodratçıya ödənmə tarixindən sonra otuz (30) gün ərzində ödəniş vəlyutası ilə Azərbaycan Respublikasının Dövlət büdcəsinə köçürülür. Əgər otuz (30) günlük müddət iş günü olmayan bir gündə başa gəalarsa, o zaman tutulmuş verginin ödənilməsi həmin gündən

All Tax withheld shall be paid to the Ministry of Tax in currency the payment has been made thirty (30) days following the end of calendar month during which the payment was made to the Foreign Subcontractor. If the thirtieth (30) day is a day other than a business day, payment of Tax withheld shall be made



sonra gələn növbəti iş günündə yerinə yetirilir.

on the first (1st) business day thereafter.

3.3 Əgər belə Vergi tutulmuş və müvafiq hesabatda əks olunmuş Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə gecikmə ilə ödənilmişə, vergini tutmağa məsuliyyət daşıyan tərəfin köçürülməli olduğu verginin Dövlət büdcəsinə ödənilməli olduğu ən son tarixdən Faiz hesablanır. Belə gecikdirilmiş ödənişlə əlaqədar heç bir digər cərimələr və ya sanksiyalar (məliyyə sanksiyaları və hər hansı inzibati cərimələr də daxil olmaqla) tətbiq edilməməlidir.

3.3 In the event that such Tax is withheld and is properly reported in the relevant return but is paid late the Person responsible for withholding the Tax and paying it to the State Budget of the Azerbaijan Republic shall be charged interest from the latest date that the Tax should have been paid. No fines or penalty sanctions (including financial sanctions and administrative penalties) will be payable in respect of any late payment.

3.4 Dövlət büdcəsinə ödəniş, vasitələrin vergiyə cəlb edən tərəfin bank hesabından Dövlət büdcəsinin hesabına köçürüldüyü Gün hesab edilir.

3.4 Payment to the State Budget of the Azerbaijan Republic will be deemed to have been made on the day that the funds have been transferred from the payor's bank

3.5 Əgər Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, Xarici Subpodratçı yaxud İnzibati Agent Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə tələb olunan vergi məbləğindən artıq məbləğ ödəmişə, onda bu artıq məbləğ müvafiq olaraq heç bir inzibati addım atılmadan gələcək vergi öhdəlikləri hesabına əvəz edilir və ya Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti, Xarici Subpodratçı yaxud İnzibati Agent müraciət edərək həmin artıq ödənilmiş məbləği Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsindən müvafiq qanunvericiliyə uyğun olaraq geri almaq yaxud digər Vergilər hesabına əvəzləşdirmək hüququna malikdir.

3.5 If a Contractor Party, Operating Company, Foreign Subcontractor or Administrative Agent has overpaid withholding Tax to the State Budget of the Azerbaijan Republic, then it shall have the right to automatically offset the overpayment against future withholding Taxes without any further administrative action. Alternatively, Contractor Party, Operating Company, Foreign Subcontractor or Administrative Agent shall have the right to apply for a refund and shall be entitled to receive a full refund of such overpayment in accordance with applicable legislation or offset it against any other Taxes.

3.6 Belə Vergi tutulmayan halda, ödənişi həyata keçirən tərəf belə Verginin və Faizlərin ödənişinə görə məsuliyyət daşıyır və ona görə Vergi tutan tərəfə tutulmayan Verginin məbləğinin yüz on (110) faizi həcmində cərimə tətbiq olunacaq. Belə cərimənin tətbiq etmək üçün ödənişi apararı tərəfdə aparılmış vergi yoxlamasının nəticəsində müəyyən edilir.

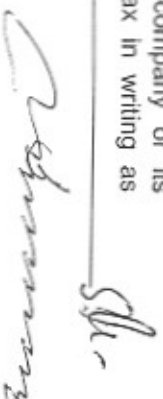
3.6 In the event that the tax was not withheld, the party making payment shall be made responsible for paying the Tax and interest, if applicable, and shall be liable for a penalty of one hundred and ten (110) percent of the amount of Tax not withheld. The determination of such responsibility shall be determined during a tax audit of the party making the payment.

4. Xarici Subpodratçılar və İnzibati Agentlər

4. Foreign Subcontractors and Administrative Agents

4.1 Əgər Xarici Subpodratçı öz şirkətinin və ya öz əməkdaşlarının vergi işlərinin aparılması üçün İnzibati agent təyin edərsə, o, bu təyinatdan etibarən oluz (30) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə

4.1 Should a Foreign Subcontractor appoint an administrative agent to deal with the tax affairs of the company or its employees, it shall notify the Ministry of Tax in writing as



Əlavə 5-də göstərilmiş formada yazılı bildiriş təqdim edir, və təyinatı təsdiq edən üzərində inzibati agentin imzası olan ərizəni təqdim edir. Vergilər Nazirliyinə məlumat verildikdən sonra inzibati Agent bütün Vergilər üzrə ödəmələri ilə bağlı, digər hesabat və inzibati öhdəliklər üzrə inzibati məsuliyyət daşıyacaqdır.

shown in Appendix 5 within thirty (30) days following such appointment and shall submit a signed statement from the administrative agent confirming the appointment. The administrative agent will assume administrative responsibility for the making of all Tax payments and other filing and administrative obligations from the date the Ministry of Tax is notified.

4.2 Xarici Subpodratçı inzibati agentlik haqqında sazişə xitam verildikdən etibarən otuz (30) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə bu haqda məlumat verməlidir.

4.2 The Foreign Subcontractor will notify the Ministry of Tax within thirty (30) days following the date of termination of the administrative agency agreement.

4.3 Belə inzibati Agentin istifadə edilməsi Xarici Subpodratçının Daimi Nümayəndəliyini təşkil etməyəcəkdir.

4.3 The use of such an Administrative Agent shall not constitute a Permanent Establishment of the Foreign Subcontractor.

#### 5. Digər Vergilər

#### 5. Other Taxes

5.1 Xarici Subpodratçının İdخال və İxrac vergilərinin, ƏDV və Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergilərinin tutulmasına dair öhdəlikləri Sazişdə və Azərbaycan Respublikası İdخال-İxrac rüsumları və vergiləri, ƏDV və İşçilərin və Fiziki Şəxslərin Vergiyə calb olunması haqqında Protokolda müəyyən edilir.

5.1 Foreign Subcontractors' obligations concerning Azerbaijan Republic Import and Export duties and Taxes, VAT and Taxation of Employees and Physical Persons shall be as set out in the Contract and the Protocols Concerning Import and Export Taxes, Value Added Tax and Taxation of Employees and Physical Persons, correspondingly.

#### 6. Digər məsələlər

#### 6. Other Issues

6.1 Bu protokolun şərtləri Karbohidrogen faaliyyətli ilə bağlı əməliyyatlar üzrə Podratçı tərəfə tətbiq olunduğu kimi Əməliyyat Şirkətinə də şamil edilir.

6.1 The provisions of this Protocol in respect of operations related to Hydrocarbon activities shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party.

6.2 Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçılar onların Subpodratçıları tərəfindən tutulmuş və ya ödənilməmiş hər hansı Vergilərin Ödənilməsi üçün, yaxud belə Subpodratçı tərəfindən Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinin tələblərinə riayət edilməsi üçün öhdəlik daşıyır.

6.2 An Contractor Parties, Operating Company, and Foreign Subcontractors will have no liability or responsibility for any Taxes which their respective Subcontractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Subcontractor to comply with Azerbaijan Legislation.

6.3 Yuxarıda müəyyən edilmiş proseduraların hər hansı qaydada aydınlaşdırılması tələb edildirsə, yaxud Azərbaycan

6.3 In the event that any clarification of the procedures outlined above is required or there is any query from an official of the



Respublikasının hər hansı dövlət qurumu tərəfindən bu proseduralarla bağlı sorğu olarsa, Komissiya həmin məsələni vaxtında həll etmək üçün lazım olan izahatlar və (və ya) şərtlər verir. Bununla yanaşı, bəla izah və (və ya) şərtlər Podratçı Tərəflərlə və Əməliyyat Şirkəti ilə rəsmi qaydada razılaşdırılmayana və imzalanmayana qədər bu Protokola dəyişikliklər kimi qəbul edilməyəcək.

Azerbaijan Republic concerning these procedures the Commission shall provide whatever clarifications and/or interpretations is necessary to resolve the issue in a timely manner. However, such clarifications and/or interpretations will not be considered as amendments to this Protocol until they are officially agreed and signed with Contractor Party and Operating Company.

6.4 Sazişdəki Vergi müddəalarının səmərəli və təsirlə tətbiqinin təmin edilməsi və/və ya vergi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks eldirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fealiyyədə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt digər tərəflərə bu Protokola dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və müvafiq müddət ərzində hər hansı bəla dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

6.4 With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the Tax provisions in the Contract concerning expressing the changes in the tax legislation, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. Parties shall conduct negotiations in good faith and within a reasonable period of time on any such amendments.

6.5 Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və Sazişlərin müvafiq Bəndlərinə əməl edilməsi şərtlə, hər iki dil eyni qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

6.5 This Protocol is executed in the English and Azerbaijan languages and, subject to relevant Articles of the Contract, both languages shall have equal force. If articles of this Protocol will come into contradiction with articles of the Contract, the terms of the Contract will prevail.

Bu Protokol \_\_\_\_\_ 2004-cü il tarixində Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komissiyasının və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət olan Komissiya ilə "Xəzər dənizinin D-222 perspektiv Azərbaycan blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Saziş üzrə Podratçı tərəflər (bu məfhumna Sazişdə verilmiş mənada) arasında bağlanmışdır.

This Protocol is entered into this \_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2004 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Tax, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the D-222 Prospective Azerbaijan Block in the Caspian Sea.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

For and on behalf of the Commission:

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

Representing the Ministry of Tax of the Azerbaijan Republic:

VERGİLƏR NAZİRLİYİNİN MÜAVİNİ  
Vəzifəsi

DEPUTY MINISTER OF TAX  
Title

İmza

Signature

DEPARTAMENTİNİN RƏİSİ

CHIEF OF DEPARTMENT

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikasının Məaliyyə Nazirliyi tərəfindən:


Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:

SÖBƏ MÜDİRİNİN MÜAVİNİ  
Vəzifəsi

DEPUTY HEAD OF DIVISION  
Title

İmza

Signature



Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən:

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic:

Baş İdarənin Rəisi  
Vəzifəsi

CHIEF HEAD OF DEPARTMENT  
Title

*M. Bə... ..*  
İmza

*M. Bə... ..*  
Signature

Baş İdarənin Rəis Müavini  
Vəzifəsi

DEPUTY HEAD OF DEPARTMENT  
Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən:

Representing the State Oil Company of Azerbaijan Republic:

X.S.İ. Rəis Müavini  
Vəzifəsi

DEPUTY G.M. F.I.D.  
Title

*[Signature]*  
İmza

*[Signature]*  
Signature

X.S.İ. Rəis Müavini  
Vəzifəsi

DEPUTY G.M. F.I.D.  
Title

*[Signature]*  
İmza

*[Signature]*  
Signature

*[Signature]*

Xəzər Dənizinin D-222 Perspektiv Azərbaycan Blokunun Kəşfiyyatı,  
İşləməsi və hasilatın pay bölüşü haqqında Saziş üzrə Podratçı  
Tərəflərin adından və təqdimatı ilə:

Overseas Operating Company Ltd.

PREZIDENT

Vəzifəsi

İmza



For and on behalf of Contractor Parties of Agreement On The  
Exploration, Development And Production Sharing For The D-222  
Prospective Azerbaijan Block In The Caspian Sea:

Overseas Operating Company Ltd.

PREZIDENT

Title

Signature





1-ci Əlavə  
Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənədə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdir. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənani daşıyırlar:

«İnzibati Agent» və ya «Agent» - başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqda, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokollərin müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

«Ortaq şirkət» - (a) Podratçı tərəfə aid olanda:

(i) eia şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

(ii) eia şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

(iii) eia şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmləri bilavasitə və ya dolayısı ilə eia şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.

(b) ARDNŞ-nə aid olanda – ARDNŞ-nin payı olduğu və fəaliyyətinə nəzarət etmək, rəhbərlik etmək və ya fəaliyyətini istiqamətləndirmək (Sazişin

Appendix 1  
Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Administrative Agent” or “Agent” means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filing and administration obligations in accordance with provisions of the Protocol.

“Affiliate” - (a) means, in relation to any Contractor Party, either

(i) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or

(ii) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or

(iii) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

(b) and, furthermore, in relation to SOCAR, any venture or enterprise, in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in

9.2(c) Bəndində müəyyən edildiyi kimi) hüququ olduğu hər hansı birgə müəssisə və ya müəssisə deməkdir.

Article 9.2(c) of the Contract), manage or direct the action thereof.

"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" - vaxtaşırı olaraq Azərbaycan Respublikasının mütləq hüquqi qüvvəyə malik olan və Azərbaycan Respublikasının vahid qanunvericilik sistemini təşkil edən qanunlar, o cümlədən Konstitusiyaya, bütün digər qanun, fərman, ARDNŞ-in və ya başqa dövlət təşkilatlarının Parlament tərəfindən ratifikasiya olunmuş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, pay bölgüsü və digər müqavilələri, məcəllələr, qaydalar, əsasnamələr, təfsirlər, əsas qərarlar, sərəncamlar, normativ-hüquqi aktlar və prinsiplər, Azərbaycan Respublikasının tərəf olduğu və gələcəkdə tərəf ola biləcəyi bütün beynəlxalq müqavilələr, habelə belə beynəlxalq müqavilələrin ratifikasiyası və ya həyata keçirilməsi üçün bütün yerli qərarlar, qanunlar və fərmanlar, və bütün bu sənədlərin üstünlük təşkil edən təfsirləri deməkdir.

"Azerbaijan Republic Legislation" means the laws of the Azerbaijan Republic binding and legally in effect from time to time and forming the organic law constituting the entire legal regime of the Azerbaijan Republic, including the Constitution, all other laws, joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR or any Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, codes, decrees with the force of law, decrees, by-laws, regulations, communiques, declarations, principle decisions, orders, normative acts and policies, all international agreements to which the Azerbaijan Republic is or may be a party together with all domestic enactments, laws and decrees for the ratification or implementation of such international agreements, and prevailing judicial interpretations of all such legal instrument.

"İş günü" - Şənbə, Bazar günləri və Azərbaycan Respublikasında rəsmi bayram günü olmayan hər bir gün deməkdir. "İş günü" - İngiltərənin London şəhərində bankların adətən bank əməliyyatlarının aparılması üçün açıq olduqları gün deməkdir.

"Business Day" means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic. "Business Day" means a Day on which the banks are customarily open for business in London, England.

"Təqvim rübü" - hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də, aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

"Təqvim ili" - Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

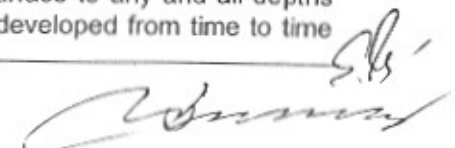
"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

"Saziş" - Bu Protokol imzalanan tarixə və ondan sonra Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış və qüvvəyə minmiş "Xəzər dənizinin D-222 perspektiv Azərbaycan blokunun kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında" Saziş və həmçinin ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

"Contract" means the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the D-222 Prospective Azerbaijan Block in the Caspian Sea between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any extension, renewal or modification thereof.

"Kontrakt sahəsi" – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt,

"Contract Area" means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time



sahbdan tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdəki) səbə deməkdir.

"Podratçı" - birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

"Podratçı tərəflər" - birlikdə LUKOYL International Gmbh və ANŞ və ya onların hüquq varisləri və rəzlaşdırılmış müvəkkillərinin hər hansı biri deməkdir.

"Podratçı tərəf" - Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Səziş imzalamış tərəflərin hər hansı biri və onların hüquq varisləri və müvəkkillərinin hər hansı biri deməkdir.

"Gün" - hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

"Günlər" - bir gündən artıq olan müddət deməkdir.

"Dollar" və ya "\$" - Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

"İkqat vergi qoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə" - gəlirlərə ikqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

"Əsas fondlar" Podratçı tərəfin vergi balansına adlanan «əsas» və ya «qeyri-əsas» fondlar maddəsi altında salınan, hər birinin ümumi dəyəri son həddən artıq olma və istifadə edilməsinin güman olunan müddəti bir (1) illə olan hər hansı əmlan daxildir. Səzişin bağlandığı Təqvim illi üçün həmin son hədd beş min (5,000) Dollardır.

"Xarici əməkdaşlar" Podratçı tərəfin, onun Ortaq şirkətlərinin, onun agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçının Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan əməkdaşları deməkdir.

"Sərbəst dönerli valyuta" - Dollar və (və ya) beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönerli xarici valyuta deməkdir.

"Xarici subpodratçı" - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında

during the term of the Contract as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

"Contractor" means all the Contractor Parties collectively.

"Contractor Parties" means collectively LUKOIL International Gmbh and SOA or any of their successors and permitted assignees.

"Contractor Party" means any one of the Parties signatory to Contract with Azerbaijan State Oil Company and any of their successors and assignees.

"Day" means the twenty-four (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

"Days" means a period of more than one Day.

"Dollars" or "\$" means the currency of the United States of America.

"Double Tax Treaty" means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

"Fixed assets" means all assets, which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible assets, the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year. This limit for the Calendar Year in which the Contract is executed shall be five thousand (5,000) Dollars.

"Foreign Employees" means employees of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor who are citizens of any country other than of the Azerbaijan Republic.

"Foreign Exchange" means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

"Foreign Sub-contractor" means a Sub-contractor including an Affiliate of



qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya yaxud təşkilat olan Subpodratçı deməkdir

a Contractor Party acting as a Sub-contractor, which is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic.

"**Hökumət**", "**Dövlət orqanı**" və ya "**Dövlət orqanları**" - Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNS, hər hansı mərkəzi və ya yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsilədiçi orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizamna salmaq, vergilərə cəlb etmək və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, bu Protokolla əlaqədar Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir.

"**Government**", "**Governmental Authority**" or "**Governmental Authorities**" means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Contractor's rights, obligations or activities under this Protocol.

"**Karbohidrogen fəaliyyətləri**" - bu Səziş çərçivəsində Kontrakt sahəsinin Karbohidrogenlərinə aid bilavasitə Podratçı tərəfin apardığı və ya Əməliyyat şirkəti vasitəsilə aparılan fəaliyyət növləri deməkdir - həmin fəaliyyət növlərinin Azərbaycan Respublikasında və onun hüduqlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq.

"**Hydrocarbon Activities**" means all the activities carried out under the PSA by Contractor Party, directly or through the Operating Company, in connection with Petroleum in or from the Contract Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

"**Fəiz**" - Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd fəiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləği deməkdir (və ya ödənişdən əvvəl gələn Təqvim rübü üçün LIBOR dərəcəsi üzrə).

"**Interest**" means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

"**LIBOR**" - London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan fəiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun Faynənşial Tayms (Financial Times) qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. (Əgər Faynənşial Tayms qəzetinin nəşri dayandırılarsa, dərəcənin elan olunduğu digər bələ mənbə Fəiz tutulan tərəflə Vergi Nazirliyinin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

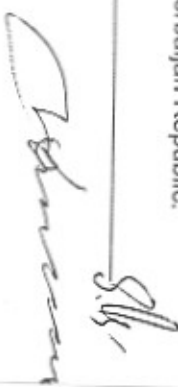
"**LIBOR**" means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the party being charged interest and the Ministry of Taxes shall agree).

"**Vergilər Nazirliyi**" - vergilərin düzgün hesablanmasına və yığılmasına nəzarət edən Azərbaycan Respublikasının Dövlət Orqanı.

"**Ministry of Taxes**" means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic, which has the authority to control the calculation and collection of Taxes.

"**Manat**" - Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

"**Manat**" or "**Manats**" means the currency of the Azerbaijan Republic.





"Əməliyyat şirkəti" - Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müəyyən müddətə təyin edilən şirkət deməkdir.

"Digər saziş" və "Digər sazişlər"- Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

"Daimi nümayəndəlik" - mənası müvafiq İkiqat vergi qoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilməmişdir. Əgər belə müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini İƏİT (OECD) təşkilatının "Gəlirlər və Kapital haqqında" 1 noyabr 1997-ci il tarixli Model Vergi Konvensiyasında göstərilən eyni mənaya malikdir.

"Karbonhidrogenlər" - Xam neft və Təbii qaz deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları" - Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında aparılmasından asılı olmayaraq, Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabilləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın emalı), oyadılması, təzyiq göstərilməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsində nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbonhidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

"Protokol" - bu protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr, dəyişikliklər və ya onların izahları deməkdir.

"Subpodratçı" - Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə bağlı malları təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir. "Dolayısı ilə" ifadəsi (Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti olmayan tərəflə) xüsusi olaraq həmin Subpodratçıya Sazişlə bağlı malları təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

"Operating Company" means a company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6 of the Contract.

"Other Contract" and "Other Contracts" mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

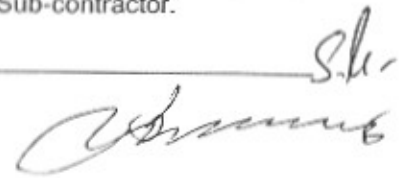
"Permanent Establishment" shall have the meaning set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997.

"Petroleum" means Crude Oil and Natural Gas.

"Petroleum Operations" means all activities relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to, the Contract Area, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

"Protocol" means this, together with the appendices attached to this protocol, and any extension, renewal, amendment, or explanation thereof agreed to in writing by the parties.

"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or by or on behalf of an Operating Company, to supply goods, work or services related to the Contract. The expression "indirectly" shall specifically include any individual or legal entity contracted (other than a Contractor Party or an Operating Company) to supply material, equipment, goods, work or services related to the Contract to said Sub-contractor.



"Vergi" və ya "Vergilər" - hər hansı Dövlət orqanı tərəfindən qoyulan və ya tutulan hər hansı rüsumlar, tədiyələr, haqlar, vergilər və ya digər ödənişlər deməkdir.

"Tax" or "Taxes" means any and all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

"ƏDV" - Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir.

"VAT" means the Azerbaijan Republic value added tax.

  
S.B.



Alınma tarixi / Date Received: \_\_\_\_\_

Vəqiflər Nazirliyi / Ministry of Taxes

İmza / Signed: \_\_\_\_\_

Adı (qap hərfi ilə) / Name Printed: \_\_\_\_\_

*S.N.*  
*Ə. Ə. Ə.*



Verginin tutulması haqqında Qəbz /  
Receipt of Tax Payment

Əlavə 3 / Appendix 3

Xarici Subpodratçının adı / Name of Foreign Subcontractor: \_\_\_\_\_

Azərbaycan Respublikasında ünvanı / Address in Azerbaijan Republic: \_\_\_\_\_

Biz \_\_\_\_\_-də başa gətən Təqvim ili ərzində \_\_\_\_\_-ə mal, işlər və xidmətlər təqdim etmişik.  
During the Calendar Year ended \_\_\_\_\_ we have supplied goods, works or services to \_\_\_\_\_

Həmçinin işlər və xidmətlərə görə bizə edilməli olan ödənişlərin cəmi məbləği \_\_\_\_\_ olmuşdur /  
The gross amount of payments due to us in respect of those works or services was \_\_\_\_\_

Xahiş edirik, təsdiq edirsiniz ki, \_\_\_\_\_ vergi həmin cəmi məbləğlərdən tutulmuş və Azərbaycan Respublikasının Dövlət Bütçəsinə  
ödənilmişdir. / Please confirm that \_\_\_\_\_ tax has been withheld from these gross amounts and has been paid to the State Budget of the  
Azerbaijan Republic.

Mən, bununla, Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyinin adından təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzgündür /  
On behalf of the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic, I hereby acknowledge that the above details are correct.

İmza / Signature \_\_\_\_\_

Tarix / Date \_\_\_\_\_

Vəzifə / Title \_\_\_\_\_  
(Möhür / Stamp)



Əlavə 4

Appendix 4

Kimə:

To:

Kimdən:

From:

Mövzu: Müəyyən Subpodratçıların daşdıqları məsuliyyət haqqında Bildiriş

SUBJECT: Notification of responsibilities with respect to certain Foreign Subcontractors

Bu məktubla yazılı Sizə Karbohidrogen fəaliyyətləri ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında işlər görəcək və xidmətlər göstərəcək Subpodratçı kimi Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb olunması haqqında Protokolu şərtlərinə uyğun olaraq müəyyən Xarici Subpodratçıların daşdıqları məsuliyyət barədə məlumat veririk.

By this letter we are notifying you, as a Sub contractor that will be providing works or services in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities, of your responsibilities with respect to certain Foreign Subcontractors under the Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors.

1.1 Siz Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında hər hansı işlər görən və ya xidmətlər göstərən Xarici Subpodratçılara həyata keçirdiyiniz bütün ödənişlərdən Vergi tutmalısınız.

1.1 You are required to withhold Taxes at a rate of percent (%) of any payments you make to a Foreign Subcontractor in respect of any works or services performed by the Foreign Subcontractor in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities.

1.2 Siz bu yolla tutulmuş bütün Vergi məbləğlərini Xarici Subpodratçıya ödəniş həyata keçirilən təqvim ayının bitməsindən sonra otuz (30) gün ərzində ödəniş valyutası ilə Azərbaycan Respublikasının Dövlət büdcəsinə ödəməlisiniz.

1.2 You must pay any Taxes so withheld to the State Budget of the Azerbaijan Republic in the currency the payment is made no later than thirty (30) days following the end of calendar month during which the payment was made to the Foreign Subcontractor.

1.3 Belə ödənişlərin həyata keçirildiyi Təqvim Rübünün bitməsindən sonra yirmisi (20) gün ərzində Siz buna bənzər bütün ödənişlərin və bu ödənişlərdən tutulan məbləğlərin sıra ilə göstəriləyi hesabı Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına təqdim etməlisiniz.

1.3 You must file a report listing all such payments and the withholdings from such payments with the relevant authority of the Ministry of Tax within twenty (20) days following the end of the Calendar Quarter in which such payments were made.

1.4 O zaman yazılı bildiriş ilə, Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında işlər gördüyünüzü və xidmətlər yerinə yetirdiyinizi bu fəaliyyətin başlandığı tarixdən etibarən otuz (30) gün ərzində Vergilər Nazirliyinə bildirməlisiniz.

1.4 If you are a Foreign Subcontractor, you must notify the Ministry of Tax in writing that you are providing works or services in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities within thirty (30) days following the commencement of such activities.

1.5 Əgər Siz Xarici Subpodratçısınızsa, o zaman hər Təqvim ilinin 1 Aprel tarixində Siz yaxud Sizin inzibati agentiniz öndəki Təqvim ilinin hər hansı müddətli ərzində vergi məsələləri ilə bağlı Rezident olan özünün

1.5 If you are a Foreign Subcontractor, by 1 April of each Calendar Year, you or your administrative agent must supply the Ministry of Tax with a list of all your Foreign Employees who were Tax



bütün Xarici eməkdaşlarının siyahısını Vergilər Nazirliyinə təqdim etməlisiniz.

Resident for any period in the preceding Calendar Year.

1.6 Sız Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasında iş görəcək yaxud xidmət göstərəcək öz Subpodratçılarınızın hər hansı birinə buna uyğun bildirişlər və bütün müvafiq protokolların surətləri verməlisiniz.

1.6 You must provide a notification similar to this notification along with copies of all relevant protocols to all of your Subcontractors that will be providing works or services in the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities.

1.7 Sız Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə bağlı xərclərin uçotu üzrə lazımınca ona aid olan xərclər qeydləriniizi aparməlisiniz və bu xərcləri təsdiqləyən ilkin sənədləri saxlaməlisiniz və lazım olduqda Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanlarına təqdim etməlisiniz.

1.7 You must carry out expense records enough for tracking of your expenditures incurred with regard to your activity in connection with Hydrocarbon Activities and keep all necessary support documentation to confirm such expenditures and provide them to the relevant authority of the Ministry of Tax as required.

Sirkətin nümayəndəsinin imzası

Signature of Company Representative

Sirkətin nümayəndəsinin adı

Name of Company Representative

Vəzifəsi

Title

Tarix

Date

(Möhür)

(Stamp)



**İnzibati Agentin təyin olunması haqqında bildiriş / Notification of Appointment of Administrative Agent**

Xarici Subpodratçının Adı / Name of the Foreign Subcontractor

Xarici Subpodratçının Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax Identification of the Foreign Subcontractor

Neft-qaz Əməliyyatlarının Adı / Name of Hydrocarbon Activities

Mən, bununla yuxarıda adı göstərilən tərəfin yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı vergiyə cəlb olunmasına dair ödənişlərini, bildirişlərini, hesablarını, bayannamalarını və digər sənədlərini Vergilər Nazirliyinə təqdim etmək məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilatı (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin İnzibati Agenti təyin edirəm/  
I hereby appoint the following named entity (company, organisation or physical person) as the Administrative Agent for the above named party for purposes of submitting payments, notices, reports, returns and other correspondence with the Ministry of Taxes concerning taxation of such above named party's withholding taxes in connection with the above named Hydrocarbon Activities:

İnzibati Agentin Adı / Name of Administrative Agent

Agentin Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax Identification of Agent

Agentin Azərbaycanca Ünvanı / Agent's Address in Azerbaijan





Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Agent, həmin İnzibati Agentin təyin edilməsinin aşağıda göstərilən tarixdən başlayaraq, bu tarix nəmçinin onun təyinatının təsdiq edilməsi tarixidir. Azərbaycan Respublikasının tutulan vergi ilə bağlı hesablarının təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə əlaqədar İnzibati məsuliyyəti öz üzərinə götürür. İnzibati agent adı yuxarıda, birinci göstərilən tərəfin Azərbaycan Respublikasının tutulan vergi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə götürür [gölmür]. /

The above named Administrative Agent shall assume and be obligated for administrative responsibility for the Azerbaijan withholding tax reporting obligations as of the date written below as the date of approval of this appointment. The Administrative Agent [shall] / [shall not] assume and be obligated for the making of all Azerbaijan withholding tax payments of the party first named above.

Xarici Subpodratçıya birbaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Vergilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən İnzibati Agentə təqdim edilməlidir. /

Copies of all notices and other correspondence issued directly to Foreign Subcontractor shall be provided to the above named Administrative Agent directly by the Ministry of Taxes instead of to the first named party above.

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati agentin bu təyinatı, özü-özlüyündə, belə İnzibati Agenti təyin edən və adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi Nümayəndəliyinin yaramasına dəlalət etmir.

This appointment of the Administrative Agent named above shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the party first named above appointing such Administrative Agent.

Şirkətin nümayəndəsinin İmzası /  
Signature of Company Representative

Şirkətin nümayəndəsinin adı / Name of Company Representative

Vəzifəsi / Title

Tarix / Date

(Möhür / Stamp)

İnzibati Agentin Nümayəndəsinin İmzası /  
Signature of Administrative Agent

İnzibati Agentin Adı / Name of Administrative Agent

Vəzifəsi / Title

Tarix / Date

(Möhür / Stamp)

Vergilər Nazirliyi nümayəndəsinin imzası /  
Signature of Ministry of Tax Official

Vergilər Nazirliyi nümayəndəsinin adı / Name of Ministry of Tax Official

Vəzifəsi / Title

Tarix / Date

(Möhür / Stamp)

